



Miglioramenti all'ed. Catalano del Romanzo di Perugia e Corciano secondo il ms. Vat. lat. 4834.

Documento di una regione dialettale, quella perugina, di cui non si conoscono - fatta eccezione per le cronache recentemente pubblicate da F. Ugolini -, testi in prosa non statuari così arcaici (metà del sec. XIV) di una certa ampiezza, il Romanzo resta sempre la via indispensabile per la conoscenza delle particolarità linguistiche dell'Italia mediana che servì al noto saggio di A. Schiaffini (Influssi dei dialetti centro-meridionali sul toscano e sulla lingua letteraria. I, II perugino trecentesco, in "L'Italia dialettale", IV [1928], pp. 77-129).

L'ed. Catalano (Il Romanzo di Perugia e Corciano, in "Bollettino della R. Deput. di Storia Patria per l'Umbria", XXVII [1924], pp. 41-151) appare suscettibile di miglioramenti sostanziali e formali, come si rileva dal controllo eseguito prima direttamente sul ms. e in seguito su microfilm. Nel primo dei due elenchi qui sotto riportati diamo le correzioni sostanziali e le differenze di interpretazione, nel secondo le modifiche formali al testo (tra parentesi tonde la lezione del Catalano, mentre le quadre indicano l'integrazione; il sistema di riferimento è per pagine e per righe):

- 1) 91.17 suo (sua) castello. 97.22 a loro molto bello pesce e così Vivante fa donare alo conte molta cacciagione (a loro molta cacciagione). 99.12 co (che). 100.6 e a corte (e la corte); 11 non à (non ò); 14 entra[no] (entra). 104.11 contento (contenti); 21 verso el ponente (verso ponente). 105.15 che (ch'è). ~~107.20 e como (come)~~ 109.6 castella e fanno tanto lavorare a quelle doie castella che quando (castella che quando). 110.7 par[la]te (prate); le (la) rimise. 112.8 che per tre cagione (per tre cagione); 18 s'à (sa). 114.10 nonn-avete (non n'avete); loro voluto (voluto). ~~117.1 e' vanno (vanno)~~ 5-6 non ve sete? (duve sete). ~~118.10 e' abbracciava (abbracciava)~~ 121.6 adasta (adesca). 123.2 che (E) l'autore. 129.23 lo (le) conto. 131.19 esso (esse). 132.16 e batalglie (batalglie). 134.26 lo (le) conte. 135.12 en[à] (à) uno bello cavallo. 136.2 e[n] (en) sì grande soperbia; 8 como esso [à] auto (como à auto); 10 doie dei palladine (doie palladine). 138.28 a popolo (a [lo] popolo). 139.1 per amore de Orleviere e dela polçella Prosemana (per amore dela polçella Prosemana). 139.6 veruna (veruva).
- 2) 91.8 [...] (...). 92.21 e' llo (el-lo); ua (uva). 95.4 [...] (...); 20 no' llo (nol-lo); 24 piagnere (piagnere); co' llue (col-lue); 26 piangessero (piangesero). 97.8 e' lla (el-la). 98.1 debbiano (debbano); 9 arportano (raportano); 10 alegreçça (allegreçça). 14 benevele (benevole). 100.8 voie (voi); 18 co' lloro (col-loro). 101.3 sirebbe (serebbe). 102.8 ucellare (uccellare). 103.7 no' ilo (nol-lo). 104.3 deggo (deggio); 24 e' llo (el-lo). 105.2 id. 107.1 ordenaro (ordinaro); devesse (dovesse). 21 e' lloro (el-loro). 108.21 no' llo (nol-lo). 109.20 lo' (do) daiesse; 22 lo' (lo) daesse; 21 [...] (...). 110.9 parlate (pralate); 13 id.; 14 perlate (prelate). 111.5 id.; 7 faccia (facea); 8 en sua (suo) altare; 16 perlate (prelate); 20 parlate (pralate); ~~111.11~~

perlate (prelate); 21 e' llo (el-lo). 112.3 vuole (vuol); chesequente (consequente); 9 enprima (enprimo); 26 e' llo (el-loro). 113.5 che (con); 15 e allora (E talora). 24 Oettor (Oettorre, ms. Oettorr). 114.15 di (de); 27 e' lla (el-la). 115.9 uomo (uom); 29 dal Laco (del Laco). ~~116.17 fanno a luie copenlino (fanno luie copenlino);~~ 23 si (si); 27 e' llo (el-loro). 117.14 ravere (riavere); 23 onne (omne). 121.6 no' lla (nol-la); 21 ^{sembianza} (sembianza). 122.9 tempo (tempio); 12 envisibele (envisibile). 123.18 da (de) Persia; 23 e' lla (el-la). 124.2 fo (fu); 7 e' llombardia (el-lombardia); 9 infine (en fine); 16 espasse (spasse). 125.11 sequitano (sequitano); 17 come (como); 20 e' lla (el-la). 128.2 e' llui (el-lui); da (de) la gente; 13 e' lla (el-la); 27 e' llombardia. 129.1 id. 130.13 como (come); 27 volontiere (volentiere). 131.4 co' llui (col-lui); 5 no' llo (nol-lo); 8 conto (conte). 132.20 cità (cita). 133.3 seraie (saraie); 8 e' llo (el-lo); 15 arivato (arrivato); 21 giovane (giovane); 26 cità (cit-tà). 134.5 no' lglie (nolglie); 7 id.; 26 manefestò (manifestò). 135.23 onne (omne); odia (odea). 136.9 uomo (uom); 14 estalla (stalla); 23 figliulo (figliolo); 14 allora (allora). 137.22 uno (un); 25 engnuria (engiuria); fugire (fuggire); 28 no' llo (nol-lo); 30 co' llui (col-lui). 138.9 e' lla (el-la). 139.2 onne (omne); 4 id.

Restano incomprensibili i passi seguenti:

110.7 perchè l'Osedeia (ms. perchelosedea) fo ed è sempre. 112.26-113.1 e suo bello tene essere e àno bello castello a la cità de Peroscia.

Si osservi inoltre, sul piano formale, che la soluzione del nesso con la vocale tonica
 ← chiusa in i nei pronomi dimostrativi, in posizione sia metafonetica che non, si fonda
 ← sue due sole scritture intere:

130.11 quiste. 138.11 quillo

L'editore tiene un comportamento incoerente, dando luogo a una seria gratuita di oscillazioni del tipo quisto / questo, quillo / quello.

Si suggeriscono inoltre gli interventi seguenti, intesi a ripristinare la lezione - per noi esatta - del ms., o a eliminare inesattezze causate dal comportamento disforme, o ingiustificabile, dell'editore:

errata

corrige

1) e = en < IN

p. 91.3 a defesa

e[n] defesa (cfr. a p. 95, 97, 106, 108, 115, 120, 124, 136)

2) e paraipotattica: e < ET

p. 92.1 , Euliste

, e Uliste

103.5 , Vivante

, e Vivante

108.13 , Euliste

, e Uliste

111.19 , Euliste

, e Uliste

112.2 , Coragino

, e Coragino

117.12 Euliste

e Uliste

119.13 , Euliste

, e Uliste

120.5 , Candida

, e Candida

14 , Candida

, e Candida

131.22 , pensa

, e pensa

132.4 , la polçella

, e la polçella

133.14 , Cornaletto

, e Cornaletto

erratacorrige

p. 136.2 , Cornaletto

, e Cornaletto

92.6 , e' disse

, e disse

107.16 , puoie

, e puoie

3) e polisindetica: e < ET

104.13 la contessa

e la contessa

107.20-21 Euliste

e Uliste

22 . Como ... Euliste

. E como ... e Uliste

116.28 quisto

e quisto

117.1 vanno

, e vanno

118.9 Euliste

e Uliste

13 dicendo abbracciava

dicendo e abbracciava

18 Euliste

e Uliste

~~135.15 , à uno bello cavallo~~~~, e uno belle cavallo (?)~~

4) -e paragogica

104.2 con Euliste

cone Uliste (?)

111.4 fa Euliste

fae Uliste (?)

112.7 En alegro

ene alegro (?)

5) e- prostetica

102.2 ce farà volontiere

ce farà evolontiere

6) costruito col dat.

116.17 e fanno luie

e fanno a luie

7) è opportuno correggere in Uliste le restanti forme Euliste

99.1 de Euliste

de Uliste

101.24 "

"

104.15 "

"

(per lo più una e)

Altri recuperi delle lezioni del ms. 6, probabilmente disseminato di salti omoteleutici, non si possono giustificare.

Tenere presente inoltre:

8) a del ms., opportunamente corretta in e (o soppressa) dall'editore: 100.6, 102.1, 102.16, 109.20-21, 111.15, 116.17 (1°).

9) e del ms., opportunamente corretta in a (o soppressa) dall'editore: 92.1, 99.7-8, 111.5, 115.28, 135.15, 137.20.

Inoltre si effettuino le conversioni ss. suggerite da A. Schiaffini,
op. cit., o basate sulle note dell'ed. st. o sul riscontro del ms. i

p.	91	2	16	atanto	[atanto]
	95		10	tramorbto	che tramorbto
	97		18	En fine	E[n] fine
	106		4	stainno	estante
	106		12	en	en]
			15	e preda e-luoco	e preda el luoco
	108		28	en	en]
	110		11	lo	lo'
	115		2	en la	enla
	117		23	volea luie	volea [a] luie
	118		14	caccia,	caccia e voleno,
	130		15-6	partex con li	[partex con li]
	136		21	per doe cose	per doe cose
	138		26	per fino	per fine
	139		8	prelate	prelate